



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *LiCArC (Littérature et culture arabes contemporaines)*, n° 9, 2021,
Théâtre, Autocraties et Démocraties, p. 257-266

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12703-1.p.0257](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12703-1.p.0257)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED, « Introduction »

Ce volume *Théâtre, autocraties et démocraties* est le premier de trois consacré à la thématique de l'engagement socio-politique en réponse aux désordres et tumultes dans la société arabe contemporaine.

Mots-clés : littérature engagée, démocratie, dictature, théâtre, politique.

Laurence DENOZ and Nehmetallah ABI-RACHED, "Introduction"

This volume, Théâtre, autocraties et démocraties, is the first of three addressing sociopolitical engagement in response to the chaos and turmoil in today's Arab society.

Keywords: engaged literature, democracy, dictatorship, theater, politics.

Hoda NEHMÉ, « Note liminaire »

Ce volume *Théâtre, autocraties et démocraties* propose une « recette thérapeutique » adressée aux sociétés du Bassin méditerranéen, autrefois berceau des civilisations antiques et des trois religions monothéistes, et aujourd'hui matrice d'identités meurtrières, ou du moins espace de « déshérités » ici et d'« indifférents » là.

Mots-clés : littérature engagée, démocratie, dictature, théâtre, dramathérapie.

Hoda NEHMÉ, "Preliminary note"

This volume, Théâtre, autocraties et démocraties, offers a "recette thérapeutique" for the societies of the Mediterranean Basin, once the cradle of ancient civilizations and the three monotheistic religions and today a hotbed for murderous identities—or at least a space for the "déshérités" here and the "indifférents" there.

Keywords: engaged literature, democracy, dictatorship, theater, drama therapy.

Samar HAGE, « Le théâtre argumentatif garant des valeurs démocratiques »

Une corrélation directe peut être établie entre les genèses et évolutions du théâtre, de l'argumentation et de la démocratie. En ce sens, la représentation des valeurs de la démocratie sur la scène théâtrale gagnerait à jouer du discours argumentatif : quand bien même les échanges représentés seraient biaisés, ils permettraient une meilleure visibilité des dérives de la démocratie dans une société minée par la corruption et l'absence de valeurs.

Mots-clés : littérature engagée, démocratie, théâtre, valeurs, argumentation.

Samar HAGE, "*Argumentative theater as a guarantor of democratic values*"

A direct correlation can be established between the genesis and evolution of theater, argumentation, and democracy. In that respect, representing democratic values onstage may benefit from playing with polemical discourse: even if the represented exchanges may be biased, they may allow for better visibility for deviations from democracy in a society weakened by corruption and the absence of values.

Keywords: engaged literature, democracy, theater, values, argumentation.

Marcel GHOSN, « La dramathérapie de Zeina Daccache. Un acte politique d'appel à la démocratie »

Le travail de metteur en scène de Zeina Daccache se fonde sur la conviction que l'intégration des arts dramatiques et expressifs dans la thérapie est une méthode efficace et habilitante pour résoudre les problèmes, promouvoir la croissance et le bien-être des individus et des groupes, ainsi que les arts peuvent créer des ponts entre les cultures.

Mots-clés : Théâtre libanais, Zeina Daccache, littérature engagée, dramathérapie, démocratie.

Marcel GHOSN, "*Zeina Daccache's drama therapy. A political act appealing for democracy*"

Zeina Daccache's work as a director is based on the belief that integrating dramatic and expressive arts into therapy is an effective and empowering way to solve problems, promote individual and collective growth and wellbeing; and on the belief that the arts can bridge cultural divides.

Keywords: Lebanese theater, Zeina Daccache, engaged literature, drama therapy, democracy.

Najla NAKHLÉ-CERRUTI, « Quel(s) printemps pour la scène palestinienne ? »

Près de dix ans avant le phénomène des « printemps arabes », face à des contraintes territoriales qui façonnent un territoire fragmenté, la scène palestinienne cherche à dépasser les frontières imposées. Ces conditions de représentation fabriquent à leur manière les productions des dramaturges. Cet article examine les procédés particuliers mis en œuvre dans la dramaturgie palestinienne de la dernière décennie pour faire entendre une voix originale et pour contester l'Occupation.

Mots-clés : Théâtre palestinien, littérature engagée, Monodrame, Théâtre Ashtar, dramathérapie.

Najla NAKHLÉ-CERRUTI, “Which springtime(s) for Palestinian theater?”

Nearly ten years before the “Arab Spring” phenomenon, faced with territorial constraints that shaped a fragmented territory, Palestinian theater sought to overcome the borders imposed on it. These conditions of representation shaped its playwrights’ output in their own way. This article examines the particular processes used in Palestinian dramaturgy in the last decade to give an original voice a platform and to challenge the Occupation.

Keywords: Palestinian theater, engaged literature, monodrama, Ashtar Theater, drama therapy.

Laurence DENOZ, « Isis et Tawfīq al-Ḥakīm. Plaidoyer contre l'autocratie »

Réinterprétant la lutte du couple Isis-Osiris et de leur fils Horus contre la tyrannie de Seth, Tawfīq al-Ḥakīm fait de la déesse un personnage-clé de son œuvre, un personnage plurisémantique, dont cette contribution vise à mettre en lumière, au travers d'une étude socio-sémiotique de la pièce de théâtre symbolico-politique en trois actes, *Isis* (1955) ainsi que, de manière secondaire, de la nouvelle *Lettres à son fantôme* (1944), le caractère d'opposant politique à l'autocratie et à la dictature.

Mots-clés : Théâtre égyptien, Tawfīq al-Ḥakīm, Isis, autocratie, mythologie.

Laurence DENOZ, “Isis and Tawfīq al-Ḥakīm. A plea against autocracy”

Rinterpreting the struggle of the couple Isis and Osiris and their son Horus against the tyranny of Set, Tawfīq al-Ḥakīm makes the goddess a key figure in his work, a polysemantic character whose attributes as a political opponent to autocracy and

dictatorship this contribution aims to highlight through a sociosemiotic study of Isis (1955), the symbolic-cum-political play in three acts, as well as, secondarily, Lettres à son fantôme (1944), a work of short fiction.

Keywords: Egyptian theater, Tawfiq al-Ḥakīm, Isis, autocracy, mythology.

Katia GHOSN, « *Fīlm Amīrkī ṭawīl* de Ziyād al-Raḥbānī. L'asile psychiatrique comme métaphore politique »

Le théâtre populaire de Ziyād al-Raḥbānī, lié aux crises politiques qui secouent le Liban dès les années 60, dénonce les dysfonctionnements du système politique libanais et une culture de masse au service des appareils de domination. La pièce *Fīlm Amīrkī ṭawīl* (1980), influencée par le courant de l'antipsychiatrie, recourt à la notion de l'asile afin de dévoiler les rouages du pouvoir dont l'intention manipulatrice consiste à dresser le patient pour qu'il s'adapte à une réalité inacceptable.

Mots-clés : littérature engagée, théâtre politique, théâtre libanais, Ziyād al-Raḥbānī, métaphore.

Katia GHOSN, “*Ziyād al-Raḥbānī’s Fīlm Amīrkī ṭawīl. The mental asylum as political metaphor*”

Ziyād al-Raḥbānī’s popular theater, which is intertwined with the political crises that have shaken Lebanon since the 1960s, denounces the dysfunctionality of the Lebanese political system and a mass culture in the service of apparatuses of control. The play Fīlm Amīrkī ṭawīl (1980), influenced by the antipsychiatry trend, makes use of the notion of the asylum in order to reveal the workings of a power whose manipulative intent is to train the patient to adapt to an unacceptable reality.

Keywords: engaged literature, political theater, Lebanese theater, Ziyād al-Raḥbānī, metaphor.

Léa NYINGONE, « Le théâtre comme chant des résistants. *La nuit de Santiago* de Hocéin Faraj »

Le théâtre contemporain est-il théâtre de révolution, de résistance, ou de circonstance ? Dans *La Nuit de Santiago*, Hocéin Faraj réexamine les mécanismes de ces deux systèmes en révélant comment se manifestent les affrontements politiques les plus violents et les « dissensions idéologiques les plus déchirantes » (Poirson : 2007 : 56). Mêlant dans son écriture divertissement

et réflexion, le dramaturge anticipe sur les luttes sociopolitiques des sociétés actuelles en invitant à la résistance.

Mots clés : Théâtre contemporain, Démocratie, Autocratie, Sociétés contemporaines, Résistance.

Léa NYINGONE, “*Theater as a song of resistance. Hocéïn Faraj’s La nuit de Santiago*”

Is contemporary theater a theater of revolution, resistance, or circumstance? In La Nuit de Santiago, Hocéïn Faraj re-examines the mechanisms of these two systems, revealing how the most violent political confrontations and the “dissensions idéologiques les plus déchirantes” (Poirson, 2007: 56) manifest themselves. Mixing entertainment and reflection in his writing, the playwright anticipates the sociopolitical struggles in today’s societies while urging resistance.

Keywords: contemporary theater, democracy, autocracy, contemporary societies, resistance.

Hadj DAHMANE, « Slimane Benaïssa, de l’expression théâtrale à la revendication politique »

En Algérie, les émeutes de 1988 ont obligé le gouvernement d’alors à instaurer le multipartisme et de laisser présager des réformes démocratiques. Dès les années 90, la recrudescence du mouvement islamiste induira de nouveaux rapports entre le théâtre et la nouvelle question culturelle. C’est dans ce contexte que s’inscrit le théâtre de Benaïssa, qui transforme la scène en un lieu de débat démocratique. Il interroge et revisite l’histoire, faisant de son théâtre un plaidoyer politique.

Mots clés : Théâtre, esthétique, revendication politique, démocratisation, femme, religion.

Hadj DAHMANE, “*Slimane Benaïssa, from theatrical gesture to political demands*”

In Algeria, the unrest of 1988 forced the government of the time to establish a multiparty system and to gesture toward potential democratic reforms. Beginning in the 90s, the rise of the Islamist movement would bring about new relationships between the theater and the emerging question of culture. The theater of Benaïssa, which transforms the stage into a site of democratic debate, belongs to this moment. He questions and revisits history, turning his theater into a political plea.

Keywords: theater, aesthetics, political demands, democratization, women, religion.

Fatima PARCHEKANI, « L'autocensure dans les arts entre défi et créativité.
L'exemple de Mostafâ Mastoor »

Cette contribution interroge le concept d'autocensure pratiquée par certains cinéastes et dramaturges et considérée comme une incitation à créer de nouvelles voies de création contribuant, d'une part, à l'esthétique de l'œuvre et facilitant, d'autre part, sa réception.

Mots-clés : théâtre, cinéma, défi, autocensure, créativité.

Fatima PARCHEKANI, "*Self-censorship in the arts between challenge and creativity. The example of Mostafâ Mastoor*"

This contribution questions the concept of self-censorship practiced by a subset of filmmakers and playwrights and viewed as an incentive to fashion new modes of creation—contributing both to the aesthetics of the work and facilitating its reception.

Keywords: theater, cinema, challenge, self-censorship, creativity.

Jalal KHOURY, « Le théâtre entre identité et universalité »

La contribution de cet homme de théâtre que fut Jalal Khoury s'interroge, à l'heure de la mondialisation galopante et de la volatilisisation quasi générale des frontières culturelles, sur la dimension identitaire du théâtre en général et de celui du Liban en particulier, en tenant compte du degré d'ancrage des traditions artistiques dans les nations observées.

Mots-clés : théâtre, identité, traditions, transfert culturel, Liban.

Jalal KHOURY, "*Theater between identity and universality*"

This contribution from Jalal Khoury, a man of the theater, questions the identity of the theater in general and that of Lebanon in particular at a moment of full-throttled globalization and the nearly omnipresent volatilization of cultural borders, taking into account the degree to which artistic traditions are anchored in the nations under observation.

Keywords: theater, identity, traditions, cultural transfer, Lebanon.

Nidal AL ACHKAR, « Le théâtre entre Athènes et Sparte. Journée mondiale du théâtre »

Actrice, metteur en scène et directrice de théâtre, surnommée « la grande dame du théâtre libanais », Niḍāl al-Ašqār, fondatrice, successivement, de

« l'Atelier Dramatique de Beyrouth », de la troupe des « Comédiens arabes » à Amman puis du Masrah El Madina à Beyrouth, livre un fervent plaidoyer pour la renaissance du théâtre libanais et sa vision du théâtre comme « un espace de résistance culturelle et de survie en tant que plateforme créative intellectuelle, philosophique et artistique ».

Mots-clés : théâtre, liberté, créativité, témoignage, renaissance.

Nidal AL ACHKAR, *“The theater between Athens and Sparta. World Theatre Day”*

Actress, director and theater manager, nicknamed “la grande dame du théâtre libanais,” Niḍāl al-Ašqār, founder of the “Beirut Theatre Workshop,” who later started the “Comédiens arabes” troupe in Amman and then the Masrah El Madina in Beirut, delivers a fervent plea for the rebirth of Lebanese theater and her vision of the theater as “un espace de résistance culturelle et de survie en tant que plateforme créative intellectuelle, philosophique et artistique.”

Keywords: theater, freedom, creativity, testimony, renaissance.

Randa EL ASMAR, « Théâtre, identité et survie »

Randa El Asmar, actrice et comédienne libanaise, directrice du « Festival du Printemps de Beyrouth » organisé par l'Association Samir Kassir (Skeyes), livre son plaidoyer pour la renaissance du théâtre, lançant un vibrant appel pour un soutien financier et la création d'un théâtre national. Se considérant comme investie d'une « mission de vie », elle livre, à cœur ouvert, ses réflexions sur l'état des lieux et les perspectives du théâtre libanais.

Mots-clés : théâtre, témoignage, expérience, modernité, Liban.

Randa EL ASMAR, *“Theater, identity, and survival”*

Randa El Asmar, Lebanese actress and comedian, director of the “Beirut Spring Festival” organized by the Samir Kassir Foundation’s SKeyes Center, pleads for the revival of theater, launching an impassioned appeal for financial support and the creation of a national theater. Considering herself vested with a “mission de vie,” she shares her thoughts with an open heart on the state of and the prospects for Lebanese theater.

Keywords: theater, testimony, experience, modernity, Lebanon.

Louis HONEINÉ, « Les “théâtres” au Liban »

Louis Honeiné offre, entre étude sociocritique et retour d’expériences personnelles, une « », permettant de comprendre les difficultés du théâtre libanais moderne, mais aussi ses enjeux et ses atouts.

Mots-clés : théâtre, témoignage, expérience, modernité, Liban.

Louis HONEINÉ, “*The ‘théâtres’ in Lebanon*”

Louis Honeiné offers a cross between a sociocritical study and reflection on personal experience, a “lecture sociopolitique de l’effervescence culturelle au Liban dans son volet théâtral,” allowing us to understand the difficulties facing modern Lebanese theater as well as the stakes entailed and its assets.

Keywords: theater, testimony, experience, modernity, Lebanon.

Talal WEHBE, « Phalloocrates beyrouthins en dérision. *Tiṣṭifil Mērīl Strīb* de Rašīd Al-Ḍa’īf »

Tiṣṭifil Mērīl Strīb thématise la sexualité d’un homme et d’une femme beyrouthins. Ayant décidé de se trouver une femme « mariable », Rachoud, le narrateur-protagoniste, est ridiculisé car il s’aventure dans un espace social de femmes émancipées. Il croit, à tort, avancer sur un terrain familial, encadré par l’institution religieuse et la culture patriarcale, dans le fief des phalloocrates d’antan. La mise en dérision est attribuable, en dernière analyse, à l’auteur implicite.

Mots-clés : El-Daïf, féminisme, phallocrate, dérision, sexualité.

Talal WEHBE, “*Mocking Beirut phalloocrats. Tiṣṭifil Mērīl Strīb by Rašīd Al-Ḍa’īf*”

Tiṣṭifil Mērīl Strīb thematizes the sexuality of a Beirut man and woman. After deciding to find himself a “marriable” wife, Rachoud, the narrator-protagonist, becomes an object of ridicule due to venturing into emancipated women’s social space. He mistakenly believes he is advancing on familiar ground, framed by the religious establishment and patriarchal culture in the fiefdom of the phalloocrats of yesteryear. The mockery in play is ultimately attributable to the implicit author.

Keywords: El-Daïf, feminism, phalloocrat, derision, sexuality.

Sana RICHA CHOUCAIR, « Stratégies humoristiques en contexte culturel libanais. Les réseaux sociaux et les événements d'octobre 2019 »

La présente étude se propose d'analyser les mécanismes discursifs de l'humour, dans une double perspective, celle, technique, de l'analyse du discours numérique et celle, culturelle, du rapport entre discours et culture. Nous analysons un corpus de publications Facebook d'usagers libanais durant le mouvement d'octobre 2019, afin de dégager l'organisation énonciative de l'acte humoristique, ainsi que les procédés technodiscursifs de l'humour, au regard du contexte culturel libanais.

Mots-clés : humour, révolution, analyse du discours, Facebook, Liban.

Sana RICHA CHOUCAIR, "*Humor strategies in a Lebanese cultural context. Social networks and the events of October 2019*"

The present study aims to analyze the discursive mechanisms of humor from two vantage points: the technical one of digital discourse analysis and the cultural one of the relationship between discourse and culture. We analyze a corpus of Facebook posts from Lebanese users during the October 2019 movement in order to identify the enunciative organization of the comedic act as well as the technodiscursive processes of humor in a Lebanese cultural context.

Keywords: humor, revolution, discourse analysis, Facebook, Lebanon.

Loubna BELKHEIRI, « Līnā Kīlānī et la construction identitaire. La quête de l'estime de soi »

Dans *Al-ḍifda' Rūḡ* (« La grenouille Rūḡ »), recueil paru en 1989 et republié en 2000, destiné aux enfants, Līnā Kīlānī aborde la problématique de la construction identitaire entre appartenance à une identité collective et traits caractéristiques individuels. L'enseignement à retirer de la lecture est l'importance de l'estime de soi, de l'auto valorisation et de la reconnaissance, dans le respect des racines identitaires.

Mots-clés : littérature enfantine, Līnā Kīlānī, construction identitaire, estime de soi, psychanalyse.

Loubna BELKHEIRI, "*Līnā Kīlānī and the construction of identity. The quest for self-esteem*"

In Al-ḍifda' Rūḡ ("La grenouille Rūḡ"), a collection published in 1989, reissued in 2000, and intended for children, Līnā Kīlānī addresses the problem of identity

construction in the interplay between belonging to a collective identity and individual characteristics. The lesson to be learned from reading is the importance of self-esteem, self-worth and gratitude in accordance with the roots of identity.

Keywords: children's literature, Līnā Kīlānī, identity construction, self-esteem, psychoanalysis.

Marcella RUBINO, « Les arts face à la violence. Interférences des genres dans les romans de Sinan Antoon »

Sinan Antoon explore le rôle de l'art face à la violence et à la mort, à travers des choix stylistiques qui passent par un renvoi constant vers des références à différents arts, et l'emploi de leurs outils narratifs et esthétiques. Il se distingue par une esthétique de l'« interférence entre genres artistiques » au rôle double : rétablir une mémoire collective du peuple irakien et construire un lecteur modèle représenté par une « irakité » qui transcende les divisions confessionnelles.

Mots-clés : Irak, Sinan Antoon, arts, littérature de la guerre, mémoire, confessionnalisme.

Marcella RUBINO, “*The arts in the face of violence. Generic interference in the novels of Sinan Antoon*”

Sinan Antoon explores the role of art in the face of violence and death through stylistic choices that entail constant reference to various arts and the use of their narrative and aesthetic tools. It is marked by an aesthetic of “interférence entre genres artistiques” with a twofold role: to restore the collective memory of the Iraqi people and to construct a model reader represented by an “Iraqiness” that transcends confessional divisions.

Keywords: Iraq, Sinan Antoon, arts, literature of war, memory, confessionnalism.